[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **52 (1979)**

Heft 10: **Il Mendrisiotto**

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

VICOLO
ANTICO
OSTERIA
DEGLI
AMIC

Il Mendrisiotto

Der südlichste Distrikt des Kantons Tessin mit dem Hauptort Mendrisio bedeckt eine Fläche von 10 322 ha und zählt über 42 000 Einwohner in 28 Gemeinden. Die Region «Basso Ceresio» südlich des Dammes von Melide mit den Gemeinden Arogno, Bissone, Brusino-Arsizio, Maroggia, Melano und Rovio gehört zwar politisch zum Distrikt Lugano, wird aber touristisch dem Mendrisiotto zugerechnet und ist daher in diesem Heft mitberücksichtigt

Le district le plus méridional du canton du Tessin, avec son chef-lieu Mendrisio, s'étend sur une superficie de 10 322 ha et compte plus de 42 000 habitants, répartis entre 28 communes. La région «Basso Ceresio», au sud de la digue de Melide, avec les communes d'Arogno, Bissone, Brusino-Arsizio, Maroggia, Melano et Rovio, appartient administrativement au district de Lugano, mais se rattache touristiquement au Mendrisiotto; c'est pourquoi nous en parlons aussi dans ce cahier

Il distretto all'estremo sud del Canton Ticino, con il capoluogo Mendrisio, abbraccia una superficie di 10 322 ettari e conta oltre 42 000 abitanti in 28 comuni. La regione «Basso Ceresio», a sud del ponte-diga di Melide, comprende i comuni di Arogno, Bissone, Brusino-Arsizio, Maroggia, Melano e Rovio che politicamente appartengono al distretto di Lugano; essi sono però stati integrati nell'area di competenza dell'Ente turistico del Mendrisiotto e per questo motivo se ne parla nel presente numero della nostra rivista

The southernmost district of the Canton of the Ticino, with Mendrisio as its chief town, covers an area of 10 322 hectares (some 25 000 acres) and has over 42 000 inhabitants in 28 communes. The region of the Basso Ceresio to the south of the Melide dam, comprising the communes of Arogno, Bissone, Brusino-Arsizio, Maroggia, Melano and Rovio, belongs to the political district of Lugano but for tourist purposes is allocated to the Mendrisiotto and is therefore included in the survey contained in this issue

◀ *Prozession durch die mit Topfpflanzen der Anwohner geschmückten Gassen von Rancate. Die religiösen Bräuche sind im Mendrisiotto noch tief im Volk verwurzelt*

Procession à travers les rues de Rancate, que les habitants décorent à cette occasion de pots de fleurs. Les coutumes religieuses sont encore profondément enracinées dans la population du Mendrisiotto

Processione per le vie di Rancate parate a festa dagli abitanti. Le tradizioni religiose sono tuttora profondamente radicate nella popolazione del Mendrisiotto

Procession through the narrow streets of Rancate, which have been decorated with flower-pots by the villagers. Religious customs are still very much part of local life in the Mendrisiotto

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

Photos: P. und W. Studer
B. Kirchgraber (Abb. 22, 40, 60, 61)
Mitarbeiter dieses Heftes: Giorgio Gerosa, Mendrisio/Basel

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Marmor aus Arzo im Mendrisiotto. In den Steinbrüchen von Arzo wird schon seit Jahrhunderten ein rotmelierter Marmor gewonnen, der nicht allein in fast allen Kirchen des Mendrisiotto Verwendung gefunden hat, sondern auch nördlich der Alpen, wie zum Beispiel im Kloster Fahr, und sogar in Venedig und Wien (siehe auch Abb. 9/10)

Marbre d'Arzo, dans le Mendrisiotto. On exploite depuis des siècles dans les carrières d'Arzo un marbre à veines rouges, qui n'a pas été utilisé seulement dans la plupart des églises du Mendrisiotto, mais aussi au nord des Alpes, comme au couvent de Fahr, et jusqu'à Venise et à Vienne (voir aussi ill. 9/10)

Marmo di Arzo. Dalle cave di Arzo viene estratto già da secoli un marmo con venature rosse che non è stato impiegato solo in quasi tutte le chiese del Mendrisiotto, ma anche oltre Gottardo – ad esempio nel convento di Fahr – e persino in edifici di Venezia e di Vienna (vedasi pure le foto 9/10)

Marble from Arzo in the Mendrisiotto. A red-tinted marble has been quarried in Arzo for centuries and has been used in almost all the churches of the district. But it has also gone much farther afield—to the north of the Alps, where it has been used for instance in the monastery of Fahr near Zurich, and even to Venice and Vienna (see also Figs. 9/10)

Heilige Agatha, Katharina und Agnes, Wandmalerei aus der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts in der Chiesa rossa von Castel San Pietro (siehe auch Abb. 22). Das Mendrisiotto bietet auf engem Raum eine erstaunlich grosse Zahl bedeutender Kunstwerke verschiedener Epochen

Les saintes Agathe, Catherine et Agnès, fresque de la seconde moitié du XIVe siècle dans l'«Eglise rouge» de Castel San Pietro (voir aussi ill. 22). On trouve dans le Mendrisiotto une étonnante concentration d'œuvres d'art importantes de diverses époques

S. Agata, S. Caterina e S. Agnese in una pittura murale della seconda metà del XIV secolo nella Chiesa rossa di Castel San Pietro (vedasi anche la foto 22). Il Mendrisiotto offre su un'area ristretta un numero sorprendentemente grande di importanti opere d'arte di diverse epoche

Saints Agatha, Catherine and Agnes, a mural from the second half of the 14th century in the "red church" of Castel San Pietro (see also Fig. 22). The Mendrisiotto harbours an astonishing number of important works of art of many different periods in a comparatively small area

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

10/1979 52. Jahrgang / 52e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8027 Zürich, Bellariastr. 38